



FICHE D'ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE D'UN PRODUIT INFORMATIQUE - LOGICIEL -

Date de la dernière mise à jour de la grille : 1999-09-14

NOM DU LOGICIEL	ZENworks for Desktops	VERSION	3
CATÉGORIE DU LOGICIEL	Gestion de réseau		
DATE D'ÉVALUATION	6-7 novembre 2000		
ÉVALUATEURS	Dan Cunningham (Novell) Azim Mandjee (OLF) François Rondeau (OLF)		

RENSEIGNEMENTS

Environnement de test machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier,...)	Poste Client : Windows 98 français (langue « Français (Canada) »), Client32 français CD6, clavier normalisé Serveurs Netware 5.1 français et anglais
Mode d'acquisition du produit	Fourni par le concepteur
Remarques (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	L'évaluation a été faite au centre d'internationalisation i18N de Novell à Provo (Utah). La version 3 est actuellement en vente au Québec.

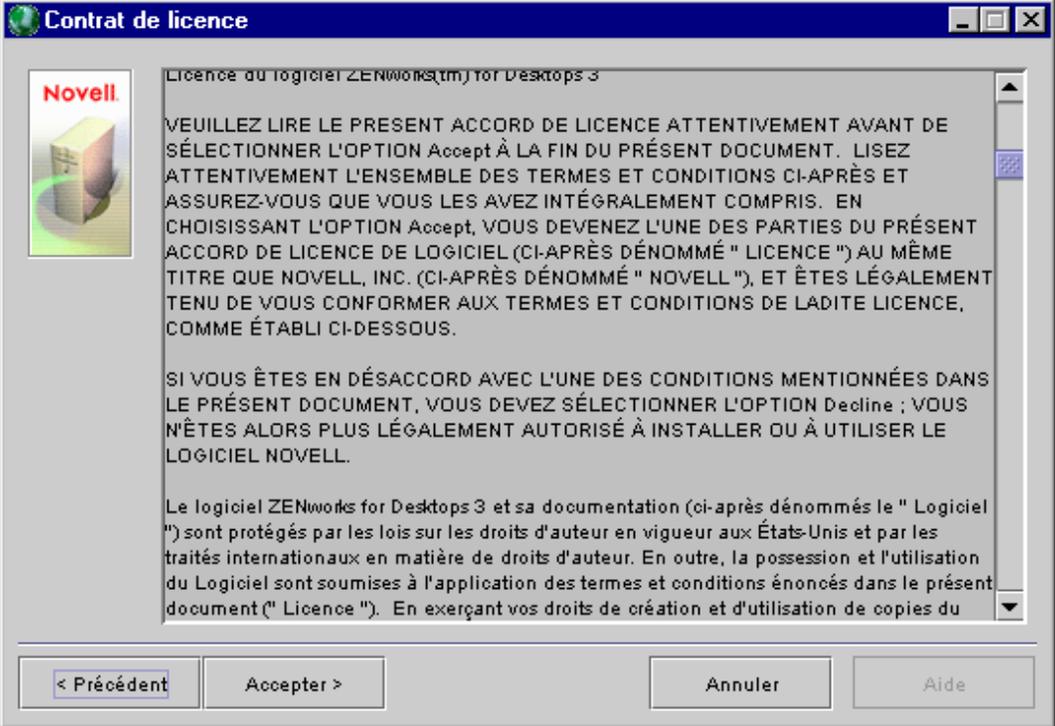
SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS SOUS FORME DE POURCENTAGE

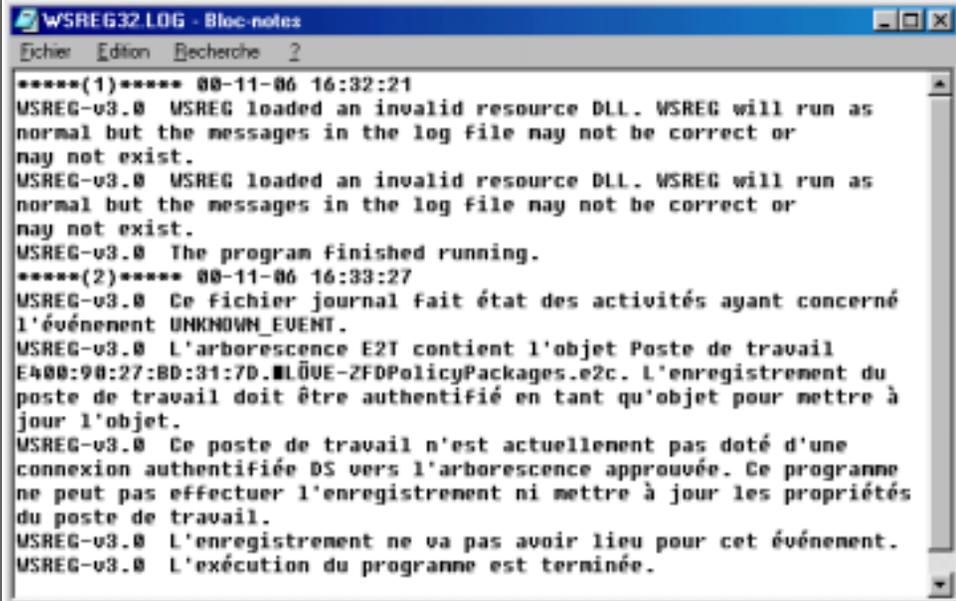
1 PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT	RÉPARTITION DES POINTS	POINTS ATTRIBUÉS
1.1 Présentation du produit	5	4,5
1.2 Processus d'installation	5	4,7
1.3 Fonctionnement du logiciel	20	18,55
TOTAL	30	27,75
2 ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE		
2.1 Installation	5	5
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères	14	14
2.2.2 Lecture	14	12
2.2.3 Écriture	14	12
2.2.4 Impression	NP	
2.2.5 Recherche	NP	
2.2.6 Traitement de la casse	NP	
2.2.7 Tri	4	4
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	4	4
2.2.9 Caractère ouvert	5	5
TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS	55	51
TOTAL	60	56
3 ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION		
3.1 Qualité linguistique	10	8
TOTAL GLOBAL	100	91,75
4 CONFORMITÉ LÉGALE		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte	M	oui

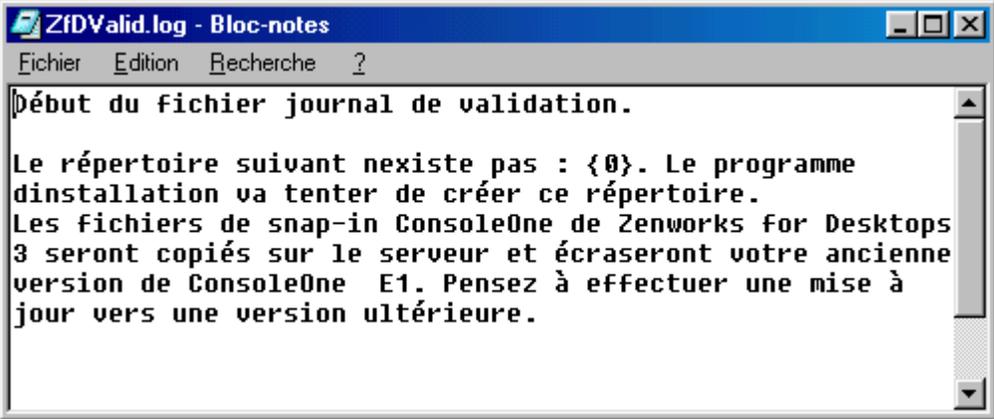
NOTE : Les points accordés aux quatre grandes catégories sont fixes. Cependant, les points mentionnés pour les diverses parties du soutien du français changent en fonction de la catégorie de logiciels étudiés. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

Remarque : Dans la colonne **Maximum**, la mention (M) signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation. Par français intégral, nous entendons généralement l'utilisation des signes diacritiques sur les minuscules et les majuscules.

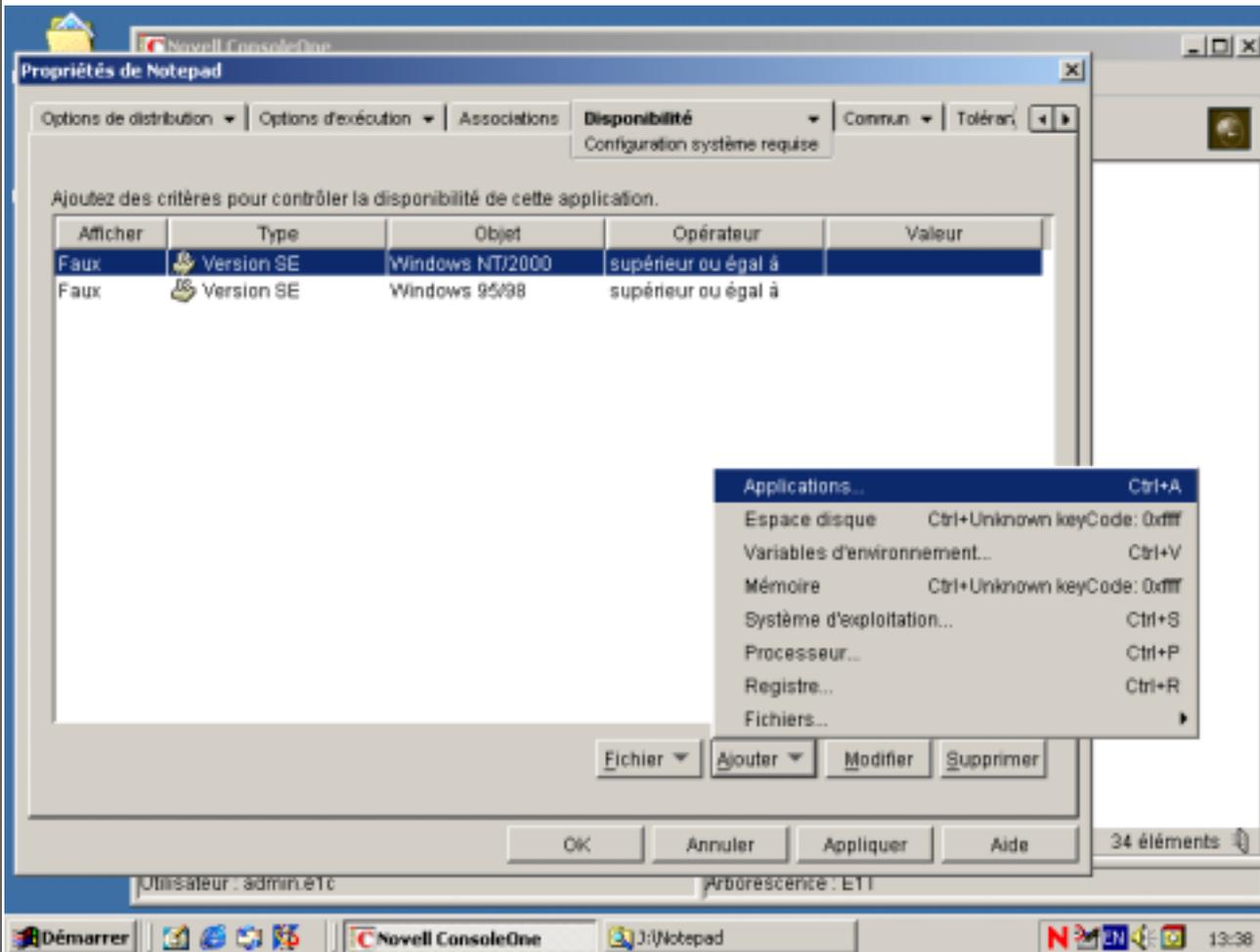
	Points	Maximum	Remarque
PROFIL GÉNÉRAL LINGUISTIQUE			
1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT	4,50	5,00	
Ex. : Emballage	1,75	2,00	La boîte contient des mentions de « ZENworks for Desktops » et de « Desktop Management Software Powered by NDS » qui sont tous deux des marques de commerce. La documentation est aussi en français (6 langues en tout code EPFIGS : English, Portuguese, French, Italian, German, Spanish). La licence d'utilisation du logiciel est également en 6 langues dont le français intégral. Seule la carte d'enregistrement est en anglais seulement. Les cartes de VirusScan et Check 2000 (tierce partie) sont aussi en anglais seulement.
Ex. : Support physique	0,75	1,00	Mention « English et Français with Online Documentation ». Publicité en anglais seulement et 2 marques de commerce
Ex. : langue du site WEB de téléchargement	2,00	2,00	Il existe des pages en français pour ZENworks. http://www.novell.com/documentation/french/zfd3/docui/index.htm . Celui de Cool Solutions est en anglais seulement.
1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION	4,70	5,00	
Ex. : Menus et boîtes de dialogue	2,50	2,50	
Ex. : Lisez-moi	1,00	1,00	En français intégral
Ex. : Licence d'utilisation	0,95	1,00	Boutons « Accept » et « Decline » dans le texte. Tout le reste est en français intégral
Ex. : Répertoires de travail créés	0,25	0,50	Transparent pour l'utilisateur car créés sur le serveur

	Points	Maximum	Remarque
<p>Installation</p> <p>Le fichier de type LisezMoi s'appelle Readme.PDF en français intégral. Le manuel de mise en route ZFD3GSTR.PDF en français. Le lien qui doit mener à la documentation est incorrect. À www.novell.com/documentation/french, on trouve de la documentation en français pour la version 3.</p> <p>Le contrat de licence est en plusieurs langues dont le français mais, pour le français, il y a des mentions aux boutons «Accept» et «Decline» alors que les autres langues réfèrent à « ACCEPT » et « CANCEL ». Tout le reste de la licence est en français intégral.</p>  <p>À l'installation, il faut sélectionner le français en plus de l'anglais qui est obligatoire. La fenêtre a comme titre Languages au lieu de Langues. Il n'y a cependant pas de mécanisme prévu pour le basculement d'une langue à l'autre. Il est par contre possible de le faire si on modifie la valeur de la clé NWLANGUAGE dans le registre de Windows.</p> <p>Dans l'aide interactive écrite en Java, les mots sont coupés mais sans le trait d'union de coupure. On suggère de faire comme dans l'aide de Windows, c'est-à-dire de ne pas couper les mots.</p>			

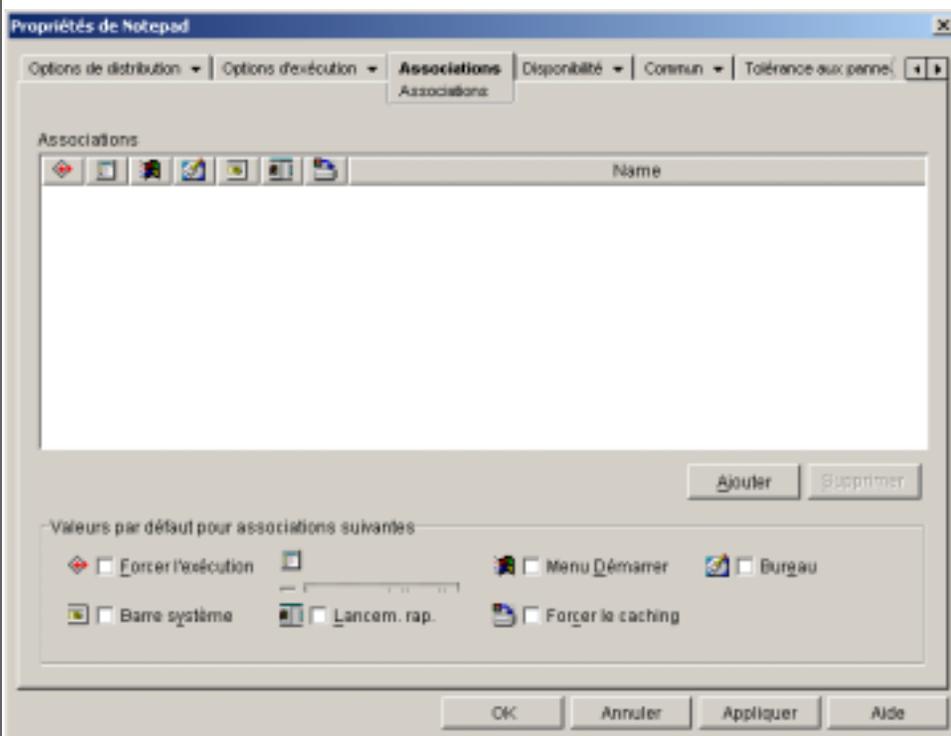
	Points	Maximum	Remarque
De temps en temps, l'apostrophe est oubliée dans les messages d'information (exemple : l'installation au lieu de l'installation).			
Le journal d'installation est en français intégral mais les répertoires créés sont en anglais.			
Installation de ConsoleOne 1.2c.7 sur Windows 2000 français.			
Le contrat de licence de JINFONET Software inc. (tierce partie) est en anglais. La licence de Novell est en français non intégral. Les noms de répertoire sont en anglais.			
Dans l'aide en ligne, des hyperliens mènent à des pages en français. Les bulles de description (« Now Go there » par exemple) sont en anglais.			
On crée une unité organisationnelle et une fenêtre s'ouvre avec un titre : « Nouveau Organizational Unit ». On l'a appelé ÉLÈVE.			
Mise à jour du client32 à la version 4.80			
Dans le journal d'installation, on voit □LÔVE au lieu de ÉLÈVE. De plus certains messages provenant du serveur sont en anglais. Les caractères accentués ont empêché l'enregistrement de l'objet ÉLÈVE.			
			

	Points	Maximum	Remarque
<p>Le journal ZFDINST.LOG est en français intégral. Le journal ZFDVAL.LOG indique la variable « {O} » qui devrait être le nom du serveur et qui semble être une erreur de localisation. Un des objets s'appelle ZFDÉLÈVE (nom du site qu'on ne revoit plus).</p>			
			
<p>La partie serveur de ZFD est en anglais mais sans impact linguistique. Il y a aussi le module Zenworks Image Server qui est en anglais.</p>			
1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL	18,55	20,00	
Ex. : Aide en ligne	1,75	2,00	Il manque le trait d'union dans les coupures de mots.
Ex. : Boîtes de dialogues du logiciel même	4,50	5,00	L'apostrophe est oubliée dans certains messages d'information.
Ex. : Menus	1,80	2,00	
Ex. : Bulles d'aide	2,00	2,00	
Ex. : Messages d'erreur	2,00	2,00	
Ex. : Noms de fichiers	1,00	1,00	
Ex. : Assistants	2,00	2,00	
Ex. : Désinstallation du logiciel	2,00	2,00	
Ex. : Raccourcis clavier	1,50	2,00	Certains raccourcis s'affichent mal. Le mauvais raccourci s'affiche dans ConsoleOne.
Ex. : Service après-vente	oui	M (1)	Il y a un bureau au Québec. Le soutien téléphonique se fait au Utah. Il y a un interprète disponible sur demande. Il y aura bientôt un soutien technique complètement en français.

Novell Application Launcher (NAL.EXE). Le programme de lancement d'applicatifs Novell est en français avec une aide en français intégral. On crée un objet de type application pour Notepad (par exemple). Dans les propriétés de l'objet, à l'onglet Disponibilité, il y a un problème de localisation pour les raccourcis (ex. Espace disque CTRL + Unknown key cfff).

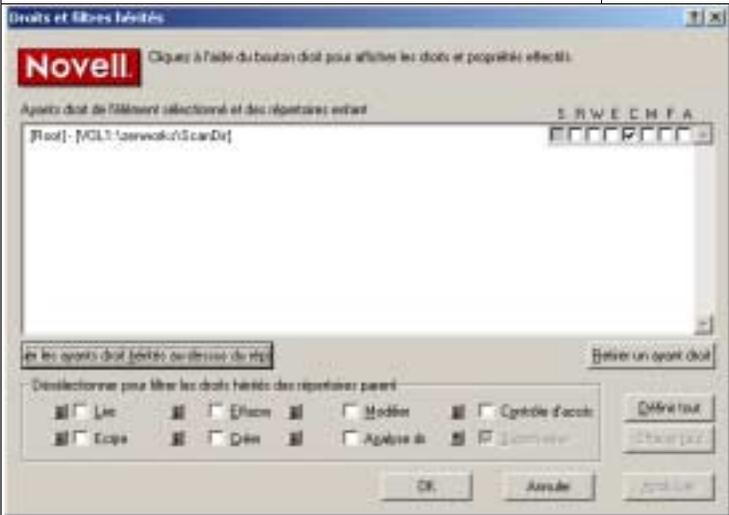
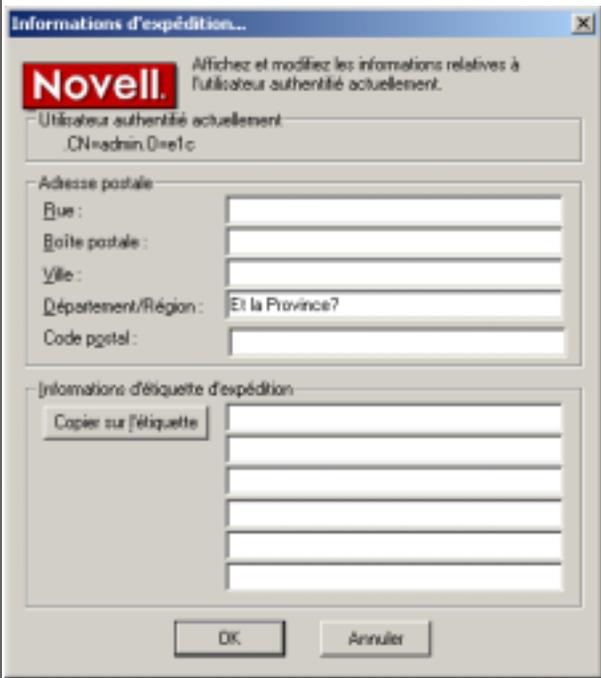


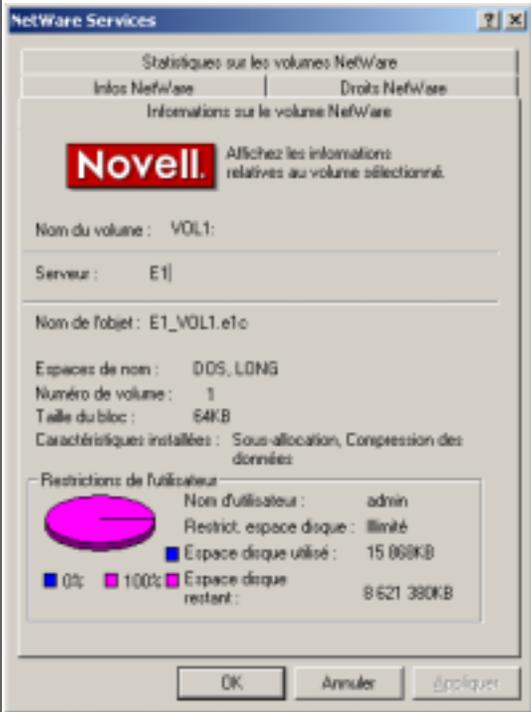
Et un autre problème de localisation :



On trouve également d'autres problèmes de localisation :

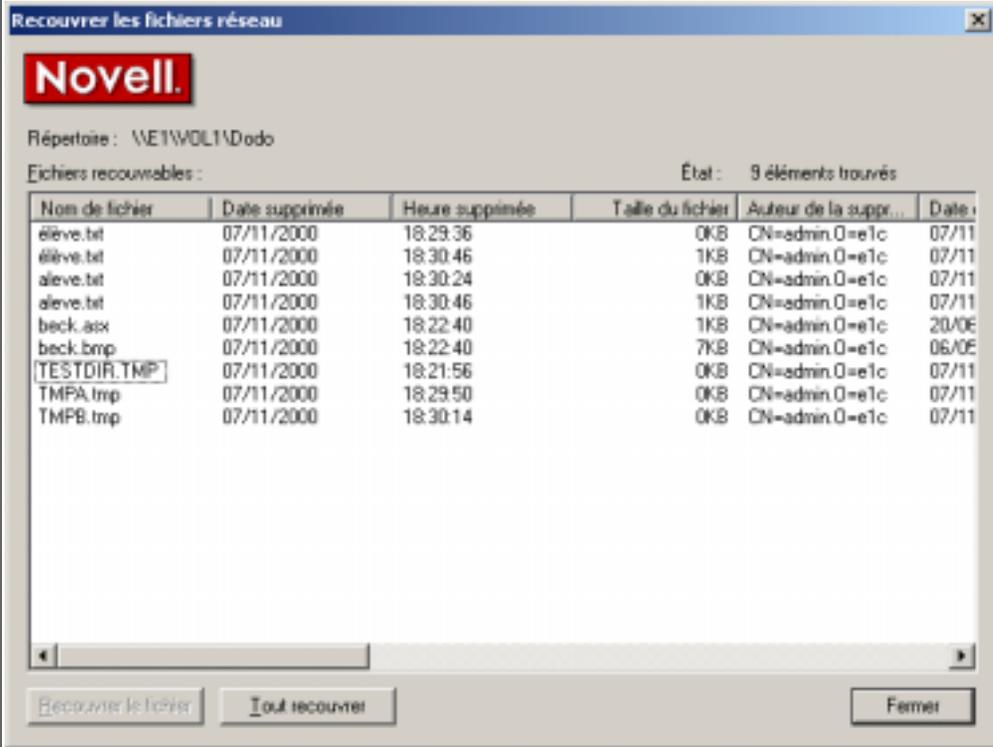
- 1) Informations sur le volume NW : KB au lieu de Ko
- 2) Statistiques sur les volumes NW : KB au lieu de Ko
- 3) Longueur de certains champs
- 4) Terminologie (« Département/Région » au lieu de « Province » par exemple)

	Points	Maximum	Remarque
 			

	Points	Maximum	Remarque
			
TOTAL 1	27,75	30,00	
ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE			
2.1 INSTALLATION	5,00	5,00	
2.1.1 Logiciel propre (conscient de l'environnement linguistique)	5,00	5,00	
2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS	51,00	55,00	
2.2.1 Saisie des caractères	14,00	14,00	
2.2.1.1 Saisie de 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin No 1.	7,00	7,00	oui avec le Client32
2.2.1.2 Saisie de caractères typographiques du français et de caractères d'autres langues que le français.	4,50	4,50	oui avec le Client32

	Points	Maximum	Remarque
2.2.1.3 Saisie des caractères œ, Œ et Ÿ.	oui	M (2)	oui avec le Client32
2.2.1.4 Support d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1).	NP	M (3)	C'est le système d'exploitation qui doit fournir une méthode de saisie Unicode.
2.2.1.5 Respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique (suivi des paramètres régionaux choisis dans le cadre du système d'exploitation.)	2,50	2,50	Le format de la date indiqué dans le système d'exploitation est utilisé lors de l'envoi et de la réception de messages
2.2.2 Lecture	12,00	14,00	
2.2.2.1 Lecture des formats natifs contenant les caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1. Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel.	7,00	7,00	oui avec le Client32
2.2.2.2 Importation, dans les formats retenus par le logiciel, du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1.	5,00	5,00	
2.2.2.3 Lecture des digrammes œ Œ et Ÿ.	0,00	2,00	Il convertit œ par o (et Œ par O; Ÿ par Y). Soutien strict de ISO/CEI 8859-1.
2.2.2.4 Possibilité de décoder UNICODE et d'afficher les caractères en utilisant ou en offrant les polices de caractères nécessaires.	oui	M (4)	
2.2.3 Écriture	12,00	14,00	
2.2.3.1 Écriture (sauvegarde) en mode natif des répertoires des caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.	7,00	7,00	
2.2.3.2 Sauvegarde efficace et respectueuse du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 sans accroître indûment la taille des fichiers.	5,00	5,00	
2.2.3.3 Exportation du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 dans les formats soutenus par le logiciel.	0,00	0,00	
2.2.3.4. Écriture des digrammes œ Œ et Ÿ.	0,00	2,00	
2.2.3.5 Possibilité d'exporter et de sauvegarder les caractères avec des méthodes de codage UNICODE.	NP	M (5)	

	Points	Maximum	Remarque
2.2.4 Impression	0,00	0,00	Non Pertinent
2.2.4.1 Intégrité du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 lors de l'impression (vérifier le nombre de polices disponibles en français afin d'établir s'il y a soutien incomplet de certaines polices).	0,00	0,00	
2.2.4.2 Possibilité d'imprimer les caractères œ, Œ et Ÿ.	0,00	0,00	
2.2.4.3 Esthétique de l'impression des caractères du répertoire de caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2.	0,00	0,00	
2.2.4.4. Possibilité d'imprimer les caractères UNICODE en utilisant les polices appropriées.		M (6)	
2.2.5 Recherche	0,00	0,00	Non Pertinent
2.2.5.1 Recherche exacte de termes (sur 5)		0,00	
2.2.5.2 Recherche exacte et enrichie (ou sur 4)			
2.2.5.3 Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent.	NP	M (7)	
2.2.6 Traitement de la casse	0,00	0,00	Non Pertinent
2.2.6.1 Conversion minuscules/majuscules ou majuscules/minuscules (si offerte) des caractères avec signes diacritiques énumérés sous 2.2.1.1.	0,00	0,00	
2.2.6.2 Traitement de la casse dans les fonctions de tri, de recherche et de saisie	0,00	0,00	
2.2.7 Tri	4,00	4,00	
2.2.7.1 Le tri doit tenir compte des signes diacritiques.	4,00	4,00	oui avec le Client32
2.2.7.2 Tout ajout améliorant 2.2.7.1 jusqu'au respect intégral de la norme CAN/CSA 243.4.1	non	M (8)	
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	4,00	4,00	
2.2.8.1 Respect du projet de norme canadien CAN/CSA Z243.230 [paramètres minimaux canadiens de localisation des logiciels].	4,00	4,00	

	Points	Maximum	Remarque
2.2.9 Caractère ouvert	5,00	5,00	
2.2.9.1.1 Caractère ouvert des versions françaises (s'il y a lieu).	5,00	5,00	Lors de l'installation de ZFD, l'anglais est installé par défaut en plus du français. L'anglais est installé par défaut pour toutes les versions linguistiques sauf pour le chinois.
2.2.9.1.2 Plugiciels et logiciels tiers	oui	M (9)	
Sur le Client32, lors du recouvrement de fichiers, nous avons découvert un problème de tri et de mauvais traitement par Netware de noms de fichiers accentués. Cela ne concerne pas directement ZENworks mais c'est un problème technolinguistique important qu'il est bon de souligner à plusieurs reprises.			
			
TOTAL 2	56,00	60,00	

	Points	Maximum	Remarque
3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE	8,00	10,00	
	8,00	10,00	Il y a des documents PDF qui sont en français mais pas en français intégral.
TOTAL 3	8,00	10,00	
CRITÈRE DE CONFORMITÉ LÉGALE (Les critères de conformité légale doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque État)			
4.1 EMBALLAGE			
4.1.1 Place du français égale ou supérieure à toute autre langue	oui	M (10)	
4.2 DOCUMENTATION			
4.2.1 Manuels	oui	M (11)	
4.2.2 Documentation électronique	oui	M (12)	
4.2.3 Documents d'accompagnement (garanties, licences, etc.).	oui	M (13)	Sauf la carte d'enregistrement

Au cours des tests, nous avons souvent vu des aspects du Client32 et de ConsoleOne. Les menus d'accès aux modules de ZENworks s'imbriquent avec ceux de Client32 et de ConsoleOne. Il est donc parfois difficile de les étudier séparément. Dans ZENworks lui-même, nous n'avons pas trouvé de problèmes technolinguistiques majeurs qui empêcheraient un fonctionnement normal et naturel en français. Le problème relevé dans le recouvrement de fichiers réside plutôt dans la façon de gérer les noms de fichiers dans NetWare alors que celui du tri réside dans le Client32. Nous avons transmis ces remarques au groupe d'internationalisation de Novell. En soi, ZENworks est exempt de déficiences technolinguistiques. Il mérite donc le sceau « Informatique tout en français » de l'Office de la langue française avec une note de 91,75 sur 100.

Félicitations au concepteur pour son effort de francisation.

Banc d'évaluation technolinguistique (Bétel)
Azim Mandjee
François Rondeau
2000-12-07